



UMNUTZUNG EINES HEUSTADELS, ULRICHEN VS
AVIOLAT CHAPERON ESCOBAR ARCHITECTES, FRIBOURG

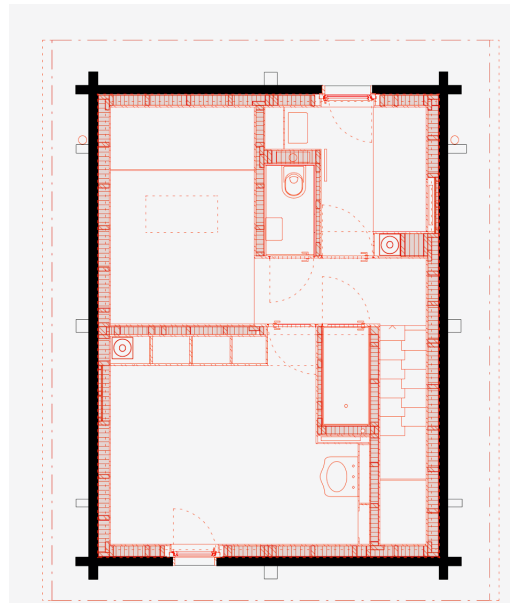
WOHNEN IM NUTZBAU

Das Architekturbüro Aviolat Chaperon Escobar hat in der Walliser Gemeinde Ulrichen einen bald 300 Jahre alten Heustadel zu einer Wohnung umgebaut. Dabei haben die Architekten den Charakter und die Hülle des denkmalgeschützten Gebäudes erhalten.

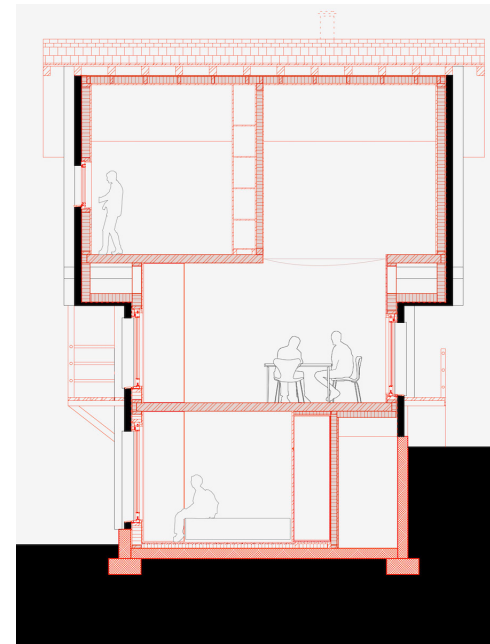
RÉAFFECTATION D'UN SÉCHOIR À FOIN, ULRICHEN VS
AVIOLAT CHAPERON ESCOBAR ARCHITECTES, FRIBOURG

HABITER UN BÂTIMENT UTILITAIRE

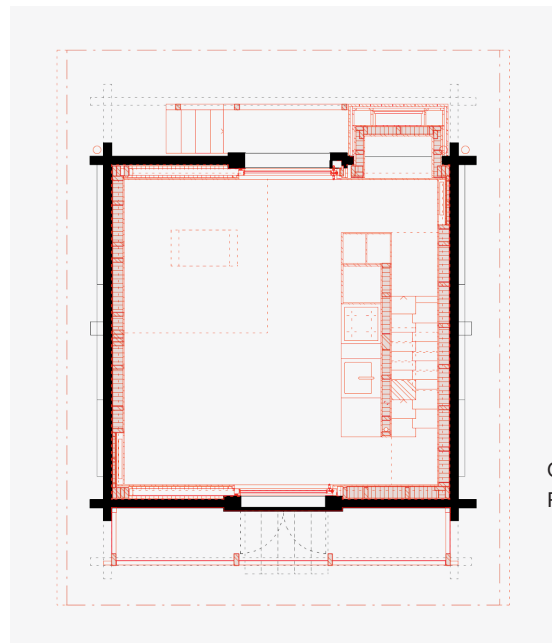
Le bureau d'architecture Aviolat Chaperon Escobar a converti un ancien séchoir à foin en maison d'habitation. L'enveloppe et l'ensemble du caractère architectural du bâtiment classé ont été conservés.



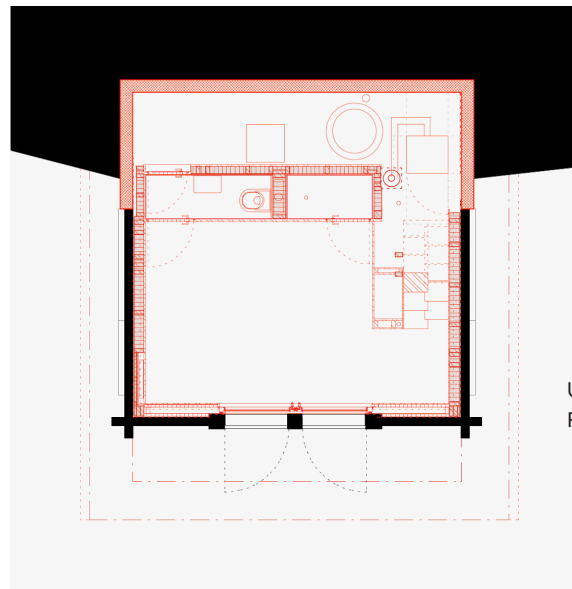
Dachgeschoss
Etage supérieur



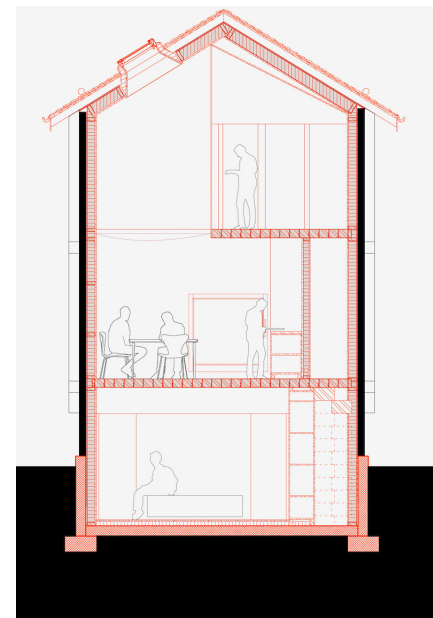
Längsschnitt
Coupe longitudinale



Oberes Erdgeschoss
Rez-de-chaussée supérieur



Unteres Erdgeschoss
Rez-de-chaussée inférieur



Querschnitt
Coupe transversale

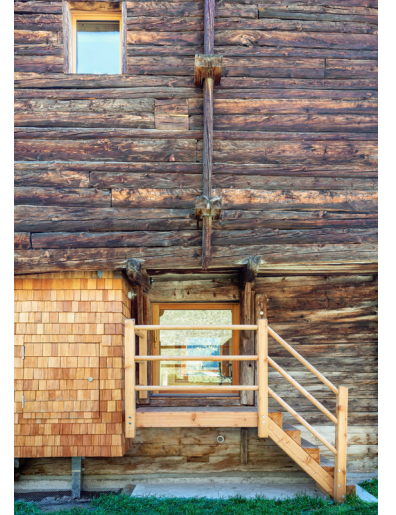
Die Hanglage des Stadels wird durch den neuen Betonsockel besonders hervorgehoben. Die Horizontalität der Bohlen unterstreicht die Vorsprünge des Volumens und tragen zu einer besseren Lesbarkeit der drei Wohnebenen bei.

L'implantation dans la pente du séchoir est soulignée par le nouveau socle en béton. L'horizontalité des madriers met en valeur les saillies du volume qui rendent lisibles les trois niveaux du logement.

Text | Texte
François Esquivié

Pläne | Plans
Aviolat Chaperon Escobar Sàrl, Fribourg

Fotos | Photos
Reto Duriel, Neuchâtel



Neben dem fenstergrossen Eingang erkennt man ein mit Schindeln versehenen Kasten, der als Skischrank und ein von der Küche aus zugängliches Réduit fungiert.

A côté de l'entrée aux dimensions d'une fenêtre, un coffre habillé de bardeaux renferme un rangement à skis et un réduit accessible lui depuis la cuisine que l'on perçoit au travers du vantail coulissant.

Ulrichen ist ein kleiner Ort in der Gemeinde Obergoms am Fusse des Nufenen- und Griespasses im Oberwallis. Als Skigebiet für die nordischen Kombinierer verdankt er seine Bekanntheit unter anderem durch seine FIS-Loipen und der Sonnenloipe, die Obergesteln und Münster verbindet. Hier beginnt auch die Geschichte des Umbaus eines Heustadels, der sich im Besitz eines Freiburger Zimmermanns befindet. Der architektonische Ansatz des jungen Freiburger Büros «Aviolat Chaperon Escobar» basiert auf der Erforschung dessen, was es als «Grundlagen» bezeichnet: Volumen, Raum, Konstruktion und Materie. Dazu sagt Alexandre Aviolat: «Die Herausforderung eines jeden Umbaus besteht einerseits in der Funktionsänderung, andererseits darin, Räume, die ausschliesslich für einen bestimmten Nutzungszweck konzipiert wurden, neu zu gestalten und dabei ein entsprechendes Ambiente zu schaffen.»

VERSCHACHTELTE RÄUME

Der Heustadel wurde im Jahr 1725 erbaut und befindet sich in einem Schutzgebiet, für das besondere Auflagen gelten. So mussten Bauherr und Architekten den Charakter des Gebäudes erhalten. Das neun Meter hohe Gebäude steht auf einer Grundfläche von etwa zwanzig Quadratmetern. Die Architekten wollten insbesondere die Vertikalität des Ortes unterstreichen. Dies erreichten sie, indem die drei Ebenen des Gebäudes ineinander verschachtelten.

La notoriété contemporaine de Ulrichen, petite localité de la commune Obergoms située aux pieds des cols de Nufenen et Gries dans le Haut-Valais, est en partie construite sur son centre de ski nordique, la FIS-Loipen et la Sonnenloipe reliant Obergesteln à Münster. C'est ici que débute l'histoire de la reconversion d'un séchoir à foin, propriété d'un menuisier fribourgeois. Les architectes du projet, Aviolat Chaperon Escobar, jeune bureau fribourgeois, qualifient leur approche d'une exploration de ce qu'ils nomment les «fondamentaux»: volumétrie, espace, construction et matière. Selon Alexandre Aviolat, «le défi de toute reconversion, c'est le changement de fonction et la nécessité de modifier des espaces qui n'étaient pas pensés pour un autre usage tout en y développant une atmosphère adaptée».

SPATIALITÉS IMBRIQUÉES

Le séchoir à foin, dont la construction remonte à 1725, est situé dans une zone protégée, imposant au maître d'ouvrage et aux architectes l'usage de son enveloppe: une emprise au sol d'une vingtaine de mètres carrés et une hauteur de neuf mètres. C'est la verticalité du lieu que les architectes ont voulu souligner en imbriquant les trois niveaux qui structurent désormais la résidence secondaire. On accède côté nord au logement par quelques marches abritées sous la partie supérieure en saillie du séchoir. Une fois le cadre vitré coulissant disparu dans l'épaisseur du mur, on enjambe un



Die massiven Böden aus Tannenholz sind genauso schlicht gehalten wie die Wände und Möbel aus Dreischicht-Paneelen. Die Oberflächen wurden mit einem Holzöl mit Weisspigmenten behandelt, welche die Vergilbung des Holzes verzögern sollen.

Les planchers structurels en sapin massif se présentent nus tout comme le trois-ply des murs et du mobilier. Les surfaces sont traitées avec de l'huile contenant des pigments blancs atténuant le jaunissement du bois.

Von Norden her gelangt man über ein paar Stufen zum Eingang der Unterkunft unterhalb des auskragenden oberen Teils des Gebäudes. Über eine Ganzglasschiebetür, die beim Öffnen vollständig in die Wand verschwindet, kommt man direkt in eine grosse Wohnküche, welche sich über das gesamte obere Erdgeschoss erstreckt. Vis à vis von der Eingangstüre befindet sich in denselben Dimensionen eine Fensteröffnung, die den Blick auf die Nachbarschaft und den gegenüberliegenden Talhang freigibt. Das von oben durch das Dachfenster eintretende Tageslicht verleiht dem hohen, loftähnlichen Raum einen weichen Charakter und lässt bereits die nächste Ebene erahnen. Hinter dem Küchenblock führt eine steile Spartreppe zu einem Gästeschlafzimmer im unteren Erdgeschoss und zu zwei Schlafzimmern im oberen Stockwerk. Die grosse Fensteröffnung des Gästezimmers ist auch als zweiflügelige Schiebetür ausgeführt. In jedem Raum ist jede Ecke und jeder Winkel bestmöglich genutzt, ähnlich wie in einer Schiffskajüte.

KONSTRUKTIVE EHRlichkeit

Trotz seiner Blockbauweise waren die Aussenwände des Stadels nicht stabil genug, um die Statik des Gebäudes unter der neuen Nutzung zu gewährleisten. Da das Bauwerk und seine tektonische Struktur unter Denkmalschutz stehen, bestand der architektonische Eingriff darin, ein «Haus im Haus» zu bauen. Eine selbsttragende und mit Glaswol-

seil ouvrant sur une cuisine habitable qui occupe le rez supérieur. Une ouverture de même proportion que la porte d'entrée dévoile le voisinage et le versant d'en face. Une double-hauteur, mise en valeur par l'apport de lumière zénithale d'un Velux, confère à l'espace un caractère soyeux et nous projette déjà au niveau supérieur. Derrière le bloc de la cuisine, un escalier japonais escarpé mène à une chambre d'ami au rez inférieur et à deux chambres au niveau supérieur. La chambre d'amis profite d'une large ouverture, elle aussi existante et équipée d'un coulissant à double vantail. Chacune des chambres est conçue avec une attention toute particulière portée sur l'exploitation des moindres recoins, à l'image d'une cabine de bateau.

VÉRITÉ CONSTRUCTIVE

Malgré sa structure en madriers, les murs du séchoir étaient dans l'incapacité d'assurer la statique de la transformation. Le bâtiment et son aspect tectonique étant protégés, l'intervention architecturale a consisté à insérer un bâtiment dans un bâtiment. Une ossature bois autoportante remplie de laine de verre et séparée des madriers par un simple pare-vent constitue le squelette du nouveau bâtiment. Le parement intérieur de l'ossature et le mobilier, uniformément réalisés en panneaux trois-plis sapin, sont une prestation propre du maître d'ouvrage. Le poids de cette nouvelle structure a par ailleurs obligé les architectes à une reprise

In Anlehnung an die vertikale Struktur des ehemaligen Heustadels durchbricht die doppelte Deckenhöhe in der Küche beide Obergeschosse und sorgt in diesem schmalen Bau für mehr Weite und ein besseres Raumgefühl.

Inspirée par la morphologie verticale du vide de l'ancien séchoir, la double-hauteur de la cuisine imbrique spatialement le rez supérieur et l'étage des chambres, offrant une respiration spatiale bienvenue compte tenu de la surface réduite.





le gedämmte Ständerkonstruktion bildet die Tragstruktur des neuen Baukörpers. Ein einfacher Windschutz trennt die Bohlen vom neuen Skelett des Hauses. Die komplette Innenverkleidung und die Möbel bestehen aus Dreischichtplatten aus Nadelholz und wurden vom Bauherrn selbst gebaut.

Aufgrund ihres Gewichtes musste die Blockkonstruktion unterfangen werden: die Bruchsteine der Grundmauer wurden durch Betonfundamente ersetzt und betonen wie beiläufig den neuen Ausdruck und die einfache Bauweise. Die neue Dachstruktur ist mit Schindeln gedeckt, welche typisch für diese Art landwirtschaftlicher Gebäude sind, ähnlich den aus ausgehöhlten Baumstämmen gefertigten Dachrinnen.

en sous-œuvre de la construction en matriers afin de remplacer les moellons du mur de fondation par un ouvrage en béton, soulignant au passage son caractère neuf et un choix constructif simple. L'ensemble est abrité sous une nouvelle charpente recouverte de bardeaux caractéristiques pour ce type de bâtiments agricoles, à l'image des chéneaux réalisés dans des troncs d'arbre creusés.

PRAGMATISME FONCTIONNEL

Et le bâtiment présente à ce titre un dialogue intéressant entre nouveau et ancien. Alors que la nouvelle structure est influencée par la peau existante – en témoignent les percements qui structurent la répartition

Der Zugang zum Gästezimmer erfolgt über eine steile japanische Treppe, die sich hinter einer Schranktür verbirgt. Hinter der Dusch-Sanitäreinheit befindet sich der Heizkessel.

La chambre d'amis est accessible par un escalier japonais escarpé dissimulé derrière le rangement. Elle dispose d'un bloc douche-sanitaire derrière lequel se trouve la chaudière.

FUNKTIONALER PRAGMATISMUS

Das Gebäude eröffnet einen interessanten Dialog zwischen Neu und Alt. Während die neue Tragstruktur einen Dialog mit der bestehenden Gebäudehülle eingeht – sichtbar an deren Durchbrüchen, welche die neue Raumaufteilung im Inneren strukturieren – formen die Ansprüche an die Räumlichkeiten und deren Ausgestaltung durch den Bauherren den ruralen Charakter. Im Eingangsbereich befindet sich ein Flurmöbel mit einem von aussen zugänglichem Fach für Skier. Es ist eine praktische, aber auch liebevolle Reminiszenz an den Holzvorrat, der einst vor dem Wetter geschützt gelagert wurde. Die neu geschaffenen kleinen Fenster in den beiden Räumen der oberen Ebene



Die Abdeckungen der Heizkörper verstärken den schlichten Charakter der Zimmer.

Les cloisons cachant les radiateurs renforcent le caractère sobre des pièces.

des fonctions à l'intérieur – les besoins liés au logement et à la demande spécifique du maître d'ouvrage enrichissent l'expression vernaculaire. L'ajout d'un meuble d'entrée, équipé d'un casier à skis accessible depuis le palier extérieur de l'entrée, est un rappel pratique mais aussi attentif à la réserve de bois que l'on entreposait autrefois à l'abri des intempéries. De même les petites fenêtres nouvellement créées des deux chambres du niveau supérieur sont la transcription de l'expression architecturale fermée du séchoir à l'origine. Il en va de même de la double-hauteur de la cuisine. Elle est un clin d'œil fait à l'organisation verticale du séchage du foin et apporte une dimension contemplative. Ici encore, l'attention est portée sur l'usage de l'espace en fixant au niveau supérieur un filet antichute. Ce dialogue entre existant et usage explore parfois des limites, comme en témoigne le petit balcon prolongeant la cuisine au sud. Réalisé avec des assemblages encastrés traditionnels et à l'abri sous le porte-à-faux du niveau supérieur, il offre une hauteur de 1,60 mètre, insuffisante pour se tenir debout. Inconfortable peut-être, mais révélateur du cachet et de la spécificité de cette reconversion.

SPÉCIFICITÉ ATMOSPHÉRIQUE

Aviolat Chaperon Escobar abordent leurs projets avec le souhait d'en faire des révélateurs de l'esprit du lieu orchestrés par le biais de détails spécifiques à l'héritage ou au contexte de l'ouvrage. Dans le séchoir à foin converti on retrouve donc certaines touches qui évoquent l'espace alpin, à l'image des carreaux traditionnels habillant entièrement les cabines de douches, des

stehen ebenfalls für eine neue Interpretation des ursprünglich geschlossenen architektonischen Ausdrucks des Stadels. Dasselbe gilt für die Küche mit doppelter Deckenhöhe. Es ist ein Verweis auf die vertikale Organisation des Heutrocknungsprozesses und ist zweifellos eine bedachte architektonische Geste. Auch im Küchenbereich galt das Augenmerk der bestmöglichen Ausnutzung des Raumes. Durch ein Fallschutznetz ist die obere Ebene begehbar. Dieser Dialog zwischen Bestand und Nutzung lotet so manche Grenzen aus – davon zeugt zum Beispiel der kleine Balkon, der die Küche nach Süden hin verlängert. Er wurde in traditioneller Einbauweise erstellt und wird durch die auskragende obere Ebene geschützt, wobei die Lichte von 1,60 Meter nicht ausreicht, um aufrecht zu stehen. Wenn auch nicht gerade bequem, so ist er doch ein Ausdruck der Besonderheit dieses Umbaus.

BESONDERE ATMOSPHÄRE

Charakteristisch für die Projekte des Architekturbüros Aviolat Chaperon Escobar ist, dass sie durch die Erhaltung ganz spezifischer, lokaler Details den Geist des Ortes offenbaren. Im umgenutzten Stadel erinnern manche Details an die Alpenregion wie die traditionellen Fliesen in der Duschkabine, die Sichtblenden vor den Heizkörpernischen sowie die fast 100 Jahre alten Waschbecken, die aus alten Walliser Bergbauten stammen. Mitunter spielen auch rein architektonische Gründe eine Rolle, so zum Beispiel der minimalistische Einsatz von Materialien oder der Wunsch, einen Kontrast zwischen den Wänden und Böden in Tanne einerseits und der Schreinerarbeiten in Lärche andererseits zu schaffen. Die Verbindung aus funktionalem Pragmatismus und konstruktiver Ehrlichkeit zeigt sich in den speziellen Details der Projekte von Aviolat Chaperon Escobar. Auch bei dem umgebauten Heustadel war es das Augenmerk auf Funktionalität und die Detailverliebtheit, die ein grosszügiges, aber vor allem wohnliches Heim schufen. ■



parois à claustras obstruant les niches des radiateurs, ou encore des lavabos âgés d'une centaine d'années et récupérés d'anciennes constructions montagnardes valaisannes. Ces touches sont parfois aussi inspirées par des impulsions neutres et répondent à des choix architecturaux fondamentaux, à l'image du choix réduit de matériaux, a fortiori de la volonté de différencier murs et planchers par rapport aux menuiseries par l'exécution en sapin des uns et en mélèze des autres. La synthèse du pragmatisme fonctionnel et de la vérité constructive trouve son exutoire dans les détails qui rendent si particulier chacun des projets d'Aviolat Chaperon Escobar. C'est aussi le cas de cet ancien séchoir à foin devenu résidence secondaire: l'attention portée à la fonctionnalité de l'espace disponible et aux détails est à la source d'une grande, mais surtout belle habitabilité. ■

Das grosse Schlafzimmer im Obergeschoss nutzt jeden Winkel optimal aus. Die Schränke sind in die Wände eingebaut; der Heizkörper befindet sich in der Aussparung, wo ehemals ein Waschbecken stand, und wird durch Holz-Sichtblende mit Motiven, die mittels CNC-Fräsung übertragen wurden, verdeckt.

La grande chambre de l'étage fait une utilisation de l'espace optimisée. Les rangements sont intégrés dans les murs, alors qu'un panneau aux motifs découpés à la CNC dissimule un radiateur placé dans la niche d'un lavabo réutilisé.

BAUPRODUKTE | PRODUITS DE CONSTRUCTION



Fliesen aus Delft Almaviva | Carreaux de Delft Almaviva

Für die Innenverkleidung der Duschen fiel die Wahl auf die Delfter Fliese, die von der Werkstatt Almaviva handgefertigt wurde. Die Blumenmotive sollen Assoziationen mit den traditionellen Berghäusern wecken.

« Pour le parement intérieur des douches, le choix s'est porté sur le carreau de Delft fabriqué à la main par l'atelier Almaviva. Les motifs floraux sont des standards qui alimentaient l'imaginaire associé à l'habitat traditionnel de montagne. »

Küchenarmatur Vola KV1 aus Messing | Mélangeur de cuisine Vola KV1 en laiton

Die Verkleidung der Küchennische, die Waschtischarmatur und die Spüle sind aus Messing, einem Rohstoff, der genau wie das Holz eine Patina annimmt und Spuren der Zeit sichtbar werden lässt.

« Le revêtement de la niche de cuisine, le mélangeur et l'évier sont réalisés en laiton, un matériau brut qui se patine et porte ainsi la marque du temps, en analogie au vieillissement naturel du bois. »

Architekt | Architect

Alexandre Aviolat, Büromitinhhaber von Aviolat, Chaperon, Escobar Copropriétaire de Aviolat, Chaperon, Escobar



ZAHLEN UND FAKTEN | CHIFFRES ET FAITS

Standort | Emplacement
Oberdorf, Ulrichen VS

Architektur | Architecture
Aviolat Chaperon Escobar Sàrl, Fribourg

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage
Pivat / Privé

Ausführung | Réalisation
2016 – 2017²

Geschossfläche lt. SIA 416 | Surface de plancher
105,14 m²

Gebäudevolumen lt. SIA 416 | Volume du bâtiment
335 m³